

4 - An Alchemist's Anguish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

*Alchemy is the science of
understanding, decomposing,*

[00:04] ---

and reconstructing matter.

[00:06] ---

However, it is not an all-powerful art.

[00:09] ---

*It is impossible to create
something out of nothing.*

[00:12] ---

If one wishes to obtain something,

[00:14] ---

something of equal value must be paid.

[00:18] ---

*This equivalent exchange
is the basis of alchemy.*

[00:23] ---

*Alchemy has a taboo,
and it is human transmutation.*

[00:27] ---

It is that which no one must commit.

[00:30] ---

Kono omoi wo keshite shimau niwa

[00:33] ---

mada jinsei nagai desho?

[00:37] ---

Yarinokoshite'ru koto

[00:38] ---

yarinaoshite mitai kara

[00:52] ---

Yume no tsuzuki oikakete ita hazu na no ni

[00:59] ---

Magarikunetta

hosoi michi hito ni tsumazuku

[01:05] ---

Ano koro mitai ni tte modoritai wake ja nai no

[01:08] ---

Nakushite kita sora wo sagashite'ru

[01:11] ---

Wakatte kuremasu you ni

[01:13] ---

Gisei ni natta you na

kanashii kao wa yamete yo

[01:18] ---

Tsumi no saigo wa namida ja nai yo

[01:20] ---

Zutto kurushiku seotte'ku n da

[01:22] ---

Deguchi mienai kanjou meiro ni

[01:23] ---

dare wo matte'ru no?

[01:25] ---

Shiroi nooto ni tsuzutta you ni

[01:27] ---

motto sunao ni hakidashitai yo

[01:29] ---

Nani kara nogaretai n da

[01:30] ---

...genjitsu tte yatsu?

[01:32] ---

Kanaeru tame ni ikite'ru n datte

[01:35] ---

Sakebitaku naru yo Kikoete imasu ka?

[01:38] ---

Bunan ni nante yatte'rarenai kara

[01:44] ---

...kaeru basho mo nai no

[01:45] ---

Yasashisa niwa itsumo kansha shite'ru

[01:49] ---

Dakara tsuyoku naritai

(I'm on the way)

[01:52] ---

Natsukashiku naru

[01:54] ---

konna itami mo kangei jan

[02:01] ---

In the town of Liore,

a priest of Letoism was using alchemy,

[02:05] ---

together with a Philosopher's Stone,

to deceive the people.

[02:09] ---

Upon entering his church,

[02:11] ---

*Ed and Al put a stop
to the priest's sinister designs.*

[02:14] ---

However, the Philosopher's Stone was a fake.

[02:18] ---

"Stand up and walk. Move forward."

[02:21] ---

*Having lost hope, Ed's
words stuck in Rose's heart.*

[02:25] ---

*They were words that Ed had
directed at themselves, as well.*

[02:41] ---

*You are the Iron Blood Alchemist,
Basque Grand, right?*

[02:45] ---

Who are you?

[02:48] ---

*Alchemists who have turned
their backs on the ways of God...*

[02:52] ---

shall perish.

[02:54] ---

*Hmph, so you're the murderous fiend
who only targets State Alchemists, are you?*

[03:00] ---

However,

[03:02] ---

you've picked the wrong opponent to tangle with!

[03:16] ---

You're fast! Still...!

[03:21] ---

If that's how you want it...

[03:27] ---

Hmph, that wasn't so hard.

[03:38] ---

W-What?!

[03:41] ---

Perish!

[03:55] ---

Another State Alchemist?

[03:57] ---

He does have considerable skill.

[04:01] ---

Major, you watch yourself.

[04:03] ---

You could be the next one he comes after.

[04:06] ---

Yes, sir.

[04:14] ---

Fuhrer, Your Excellency,
what are you doing here?

[04:18] ---

I got word of this.

[04:21] ---

Lt. Colonel Hughes,
are you in charge of this case?

[04:24] ---

Yes, sir.

[04:25] ---

If you need any personnel, just ask.

[04:29] ---

We have to crack down hard on traitors.

[04:34] ---

Yes, sir.

[04:38] ---

Lieutenant Breda...

[04:40] ---

Right. Sheesh, the Colonel
is letting his work pile up again, huh?

[04:45] ---

Hey, Havoc, give me a
hand with half of this, will you?

[04:48] ---

I've already got my hands full over here.

[04:51] ---

Let's see, who is this?

[04:53] ---

Lieutenant Yoki.

[04:55] ---

He's the crook who was lining his own pockets

[04:57] ---

with the Youswell coal mine concessions.

[05:00] ---

The Elric brothers exposed his misdeeds,

[05:02] ---

and he's currently on the run.

[05:04] ---

Master Sergeant Fuery, how is the radio coming?

[05:07] ---

The receiver has had it.

I'll have to change out the part.

[05:15] ---

Edward! Alphonse!

[05:17] ---

Welcome back, you two.

The Colonel is expecting you.

[05:23] ---

That Liore case was handled, thanks to you.

[05:26] ---

Let me convey my gratitude.

[05:27] ---

No big deal. We didn't do it for you.

[05:30] ---

So, this Philosopher's Stone was a dud, too?

[05:38] ---

The Stone was a fake,

[05:40] ---

but its power, at least, was incredible.

[05:43] ---

It transmuted this huge Chimera, and all.

[05:46] ---

I wonder how he used the
Stone to do something like that.

[05:49] ---

We're not very familiar with
the field of live transmutation,

[05:52] ---

so we don't understand it all that well.

[05:53] ---

Still, it is kind of interesting, huh?
If we looked into it,

[05:57] ---

it might come in handy for
us getting our bodies back.

[06:00] ---

Mm-hmm.

[06:01] ---

In that case, why don't you
get some help from a specialist?

[06:05] ---

The Sewing Life Alchemist, Shou Tucker.

[06:09] ---

He's a researcher, dealing with Chimera
transmutation. I'll introduce you to him.

[06:12] ---

You'd go to all that trouble, Colonel?

[06:14] ---

He's up to something!

He's definitely up to something!

[06:17] ---

Don't be so suspicious of me!

[06:19] ---

After the Liore case, this makes us even.

[06:21] ---

Being indebted to you would be repulsive.

[06:25] ---

Two years ago, Tucker successfully transmuted

[06:28] ---

a Chimera that could understand human speech,

[06:30] ---

and earned his qualification as State Alchemist.

[06:33] ---

Understand human speech?

You mean, it talks? A Chimera?

[06:38] ---

Yeah, supposedly, it spoke.

[06:41] ---

It said just one thing.

[06:43] ---

"I want to die."

[06:47] ---

After that, it refused

to eat anything, and died.

[06:54] ---

What a huge house.

[07:01] ---

B-Brother!

[07:04] ---

Lots of visitors!

[07:07] ---

Nina, you have to keep the dog tied up.

[07:13] ---

Ah, sorry about this.

[07:15] ---

Ever since my wife ran out on me,

the house has been like this.

[07:26] ---

Once again, it's a pleasure to meet you, Edward.

[07:29] ---

I'm the Sewing Life Alchemist, Shou Tucker.

[07:33] ---

He is interested in transmuting living things.

[07:36] ---

He says he would love
to have a look at your research.

[07:39] ---

Sure, I don't mind.

[07:42] ---

However...

[07:45] ---

If you want to see what I have up my sleeve,

[07:47] ---

I'll have to see what
you've got up your sleeve, too.

[07:51] ---

That's what it is to be an alchemist.

[07:53] ---

Why are you interested
in transmuting living things?

[07:57] ---

Oh, uh, he's...

[07:59] ---

Colonel...

[08:03] ---

You transmuted your mother?
An eleven-year-old child?

[08:09] ---

I see, so that's why
you're the "Fullmetal Alchemist."

[08:15] ---

You've had a bitter experience, huh?

[08:22] ---

I don't know if it will be
of any use to you or not,

[08:25] ---

but why don't I have you look at my laboratory?

[08:34] ---

Oh, how embarrassing.

[08:36] ---

I'm popularly regarded as some
authority on Chimeras, but the truth is,

[08:41] ---

it hasn't been going all that well.

[08:46] ---

Oh, incredible!

[08:48] ---

This is my materials room.
Feel free to look around.

[08:51] ---

All right, I'll start with this shelf.

[08:54] ---

Then, I'll start over there.

[08:58] ---

I'm going back to work.

I'll send someone by for you this evening.

[09:05] ---

They have incredible focus, don't they?

[09:07] ---

They've already shut out the voices around them.

[09:12] ---

There *are* prodigies out there, huh?

[09:40] ---

Way up high! Way up high!

[09:44] ---

Al! What are you doing?!

[09:47] ---

Nina looked like she wanted to play.

[09:50] ---

Hey, what are we here to do?

[09:58] ---

Alexander says he wants to play, too!

[10:03] ---

You've got some nerve.

[10:05] ---

They say that a lion uses all
of his strength to hunt even a rabbit.

[10:09] ---

So I, Edward Elric, will use my
whole body and soul to take you on,

[10:14] ---

you beast of a dog!

[10:19] ---

Hey, chief! I'm here to pick you up.

[10:25] ---

What are you doing?

[10:26] ---

Oh, you might call it a breather
from searching through data.

[10:32] ---

Did you find any good material?

[10:36] ---

Come on by tomorrow, too.

[10:38] ---

You're going to come again?

[10:39] ---

Let's play more tomorrow, okay, Nina?

[10:41] ---

Mm-hmm!

[10:44] ---

Ah, Mr. Tucker,
I have a message from the Colonel.

[10:47] ---

He says "Don't forget,
Assessment Day is coming soon."

[10:52] ---

Yes, I know.

[10:55] ---

Okay.

[11:02] ---

Dad...

[11:05] ---

What's "assessment"?

[11:09] ---

State Alchemists have to report

[11:12] ---

on the results of their research once a year.

[11:16] ---

Last year,
Dad didn't get a very good evaluation.

[11:21] ---

If I fail this year, I won't be
a State Alchemist anymore.

[11:25] ---

Huh?! You'll do fine, Dad!
You're always studying so much!

[11:33] ---

You're right. I have to try hard...

[11:37] ---

or there will be nothing left...

[11:50] ---

Your mother left two years ago?

[11:53] ---

Dad said that she went
back to her parents' house.

[11:56] ---

I see. It must be lonesome,

[11:59] ---

with just you and your father
living by yourselves in this big house.

[12:01] ---

Mm-mm, it's fine. Dad is nice to me,
and I have Alexander, too!

[12:09] ---

But lately, Dad has

been in his lab all the time.

[12:13] ---

I am a little bit lonely.

[12:22] ---

Aah, my shoulders are stiff.

[12:25] ---

You should get a little exercise, Brother.

[12:28] ---

That's a good idea. Hey, dog!

[12:32] ---

Come exercise with me!

[12:34] ---

Come on, Nina, you too.

[12:43] ---

Wait up!

[13:00] ---

Wait!

[13:04] ---

Alexander, hang in there!

[13:06] ---

Don't forget, Assessment Day is coming soon.

[13:17] ---

Tell me,

[13:18] ---

what does it mean that he
only targets State Alchemists?

[13:22] ---

If the military was his objective,

[13:24] ---

he could just attack soldiers indiscriminately.

[13:26] ---

Alchemists, with their special abilities,

[13:28] ---

are not opponents who are easily killed.

[13:30] ---

That goes double for
those with state certification.

[13:34] ---

Perhaps that certification is the cause?

[13:38] ---

The enormous pay and various special privileges.

[13:41] ---

There must be many who are
envious of them. What's more,

[13:45] ---

"Alchemist, be thou for the people."

[13:48] ---

Alchemists, who are
supposed to be seekers after truth,

[13:52] ---

are changed into the military's walking weapons

[13:54] ---

the moment they receive state certification.

[13:57] ---

Ever since the Ishvalan Civil War,

[13:59] ---

there are any number of
people who would bear a grudge.

[14:06] ---

I have something to report, sir.

Yesterday, at 9:30,

[14:10] ---

a man with a large scar on his
face was witnessed on the grounds

[14:14] ---

of Central City Train Station
by multiple station employees.

[14:17] ---

The train station? The bastard got away, did he?

[14:23] ---

Our life before my earning
state certification was terrible.

[14:28] ---

We were so poor.

[14:30] ---

My wife couldn't put up with
living like that, so she left us.

[14:36] ---

I have to pass this assessment, no matter what.

[14:41] ---

I don't ever want to go
back to those days again.

[14:44] ---

It's all right, Dad! If they tell you no,

[14:47] ---

then me and Alexander will get
mad at the important people for you!

[14:52] ---

Nina, you sure are strong.

[14:55] ---

Nina, do you want to play with Dad tomorrow?

[14:59] ---

Really?!

[15:00] ---

Yeah.

[15:01] ---

Hooray!

[15:03] ---

Alexander!

[15:05] ---

Dad said he's going to play with us!

[15:18] ---

Hello, Mr. Tucker!

Thanks for having us again today!

[15:23] ---

Huh?

[15:25] ---

Mr. Tucker?

[15:27] ---

Hey, Nina!

[15:31] ---

Mr. Tucker?

[15:33] ---

Oh, you *are* home, aren't you?

[15:36] ---

Hey.

[15:38] ---

I did it. This is the finished product.

[15:41] ---

A Chimera that understands human speech.

[15:47] ---

Look there.

[15:49] ---

Listen to me. That person is Edward.

[15:53] ---

Ed... ward...?

[15:55] ---

Yes. Well done.

[15:58] ---

Amazing! It really does talk!

[16:00] ---

Yeah. Now I won't have
to lose my state certification.

[16:06] ---

Ed... ward...

[16:11] ---

Ed... ward... Ed... ward...

[16:17] ---

Big... Bro... ther...

[16:28] ---

Mr. Tucker, when did you

get your state certification again?

[16:33] ---

Let's see, two years ago.

[16:37] ---

And when did your wife leave?

[16:41] ---

Two years ago.

[16:43] ---

Can I ask you one more question?

[16:46] ---

Where did Nina and Alexander go?!

[16:53] ---

I hate kids like you, who are quick to catch on.

[16:58] ---

Brother!

[16:59] ---

Yeah, that's it, all right! You went and did it!

[17:02] ---

Two years ago, it was your wife!

[17:05] ---

And this time, you used your own daughter and a dog to transmute a Chimera!

[17:10] ---

There are limits to what you can do with animal experimentation, after all!

[17:13] ---

It's much easier to just use humans, huh?!

[17:17] ---

W-What are you getting upset over?

[17:20] ---

Mankind's progress has been the result of countless human experiments, right?

[17:25] ---

If you're a scientist, then...

[17:26] ---

Screw you!

[17:27] ---

Do you think you can get away with something like this?!

[17:30] ---

Toying around with a person's life like this?!

[17:35] ---

A person's life?

[17:37] ---

Yes, a person's life, indeed.

[17:40] ---

Fullmetal Alchemist,

your arm and leg, and your brother--

[17:45] ---

that was also the result of toying
with a person's life, as you say, right?

[17:50] ---

No!

[17:54] ---

We are the same!

[17:56] ---

You, and me!

[17:58] ---

No we aren't!

[17:59] ---

Yes, we are! The possibility
was right in front of us, so we tried it!

[18:04] ---

Even though we knew that it was taboo!

[18:06] ---

No!

[18:08] ---

I don't...

[18:10] ---

Alchemists don't...

[18:12] ---

do this sort of...

[18:15] ---

I'm not... I'm not...

[18:17] ---

Brother!

[18:20] ---

Any more, and he's going to die.

[18:32] ---

Dad...

[18:35] ---

do you hurt? Dad, do you hurt?

[18:46] ---

I'm sorry. With our power,
we can't return you back to normal.

[18:54] ---

I'm sorry... I'm sorry...

[18:57] ---

Let's play... let's play...

[19:02] ---

I made it in time... Now...

[19:05] ---

I'll be a State Alchemist again.

[19:18] ---

The hell you're a State Alchemist!

The hell you are!

[19:24] ---

Let's... play...

[19:29] ---

Damn it!

[19:35] ---

If ever there was an
act of the devil in this world,

[19:39] ---

this case would definitely have to be it.

[19:42] ---

The devil, huh?

[19:44] ---

Then again, State Alchemists
must be willing to act,

[19:48] ---

and not refuse when
ordered to take another's life.

[19:52] ---

As far as dealing with others' lives,

[19:54] ---

Mr. Tucker's actions and our own
positions are not all that far apart.

[19:59] ---

And we chose this path,
knowing that fact full well.

[20:05] ---

Isn't that right, Fullmetal?

[20:13] ---

You will probably come across
other cases like this one later on.

[20:18] ---

You may have to get your
own hands dirty, as well.

[20:21] ---

Are you going to come to a
standstill like this, each time it happens?

[20:24] ---

Whether we get called
Dogs of the Military, or cursed as devils,

[20:29] ---

Al and I are going to get our bodies back.

[20:33] ---

But even so,

[20:35] ---

we're not devils, let alone gods.

[20:40] ---

We're human.

[20:44] ---

We're human!

[20:49] ---

We can't even save one little girl.

[20:54] ---

We're just insignificant humans.

[20:59] ---

I wonder why nobody understands,

[21:03] ---

Nina.

[21:10] ---

Shou Tucker, right?

[21:13] ---

Who are you? You're...

not with the military, are you?

[21:18] ---

How did you get in here?

There were military policemen out front.

[21:22] ---

Alchemists who have turned
their backs on the ways of God...

[21:28] ---

shall perish.

[21:38] ---

Dad...

[21:42] ---

Dad... Dad...

[21:47] ---

Poor thing. Once you have taken this form,

[21:50] ---

there is no way to turn you back.

[21:53] ---

At least your passing will be in peace.

[22:03] ---

God,

[22:05] ---

two souls have just returned to you.

[22:10] ---

Please accept them into thy open bosom,

[22:13] ---

and grant these poor souls rest and salvation.

[22:27] ---

Ano hi mita sora akaneiro no sora o

[22:33] ---

nee kimi wa oboete imasu ka

[22:38] ---

*Yakusoku chigiri shoka
no kaze ga tsutsumu*

[22:44] ---

futari yorisotta

[22:52] ---

Muri na egao no ura

[22:57] ---

nobita kage o kakumau

[23:02] ---

Dakara kizukanu furi saisei o erabu

[23:14] ---

Table no ue no furuenai shirase machitsuzukete

[23:25] ---

kuuhaku no yoru mo kuru hazu no nai asa mo

[23:30] ---

zenbu wakatte'tan da

[23:34] ---

Ano hi mita sora akaneiro no sora o

[23:40] ---

nee itsuka omoidasu deshou

[23:45] ---

Hatassenakatta yakusoku o idaite

[23:51] ---

futari arukidasu

[23:59] ---

The rain pours down in East City.

[24:02] ---

Grief-stricken by the death of Nina,

[24:06] ---

*Ed and Al are attacked
by the mysterious man Scar.*

[24:09] ---

*In a life-or-death crisis,
Ed makes a desperate decision.*

[24:13] ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:
Fullmetal Alchemist,*

[24:18] ---

Episode 5: "Rain of Sorrows."

[24:21] ---

*Will he be able to accept the
decision brought on by desperation?*